

grenzen-los



Foto: J. Philipp

Reasoning		2
Connecting		4
Qualifying		6
Expanding		8
Reflecting		10
Practicing		12

Spotlight

Grenzenlos

Josef Oberneder

Globalisierung und transnationale gesellschaftliche Logiken haben Hochschulen verstärkt seit den 1990er-Jahren in Richtung internationale Weiterentwicklung beeinflusst. Insbesondere Europäische und nationale Förder- und Mobilitätsprogramme haben es ermöglicht, dass Lehrende und Studierende an internationalen Forschungsprojekten und an Austauschprogrammen teilnehmen und damit für globalisierte Arbeitsmärkte vorbereitet werden. Im Sinne von Jane Knight können die verstärkten internationalen Entwicklungen von Hochschulen umschrieben werden: „Internationalisation of higher education is the process of integrating an international/intercultural dimension into the teaching, research and service of the institution“.

Die Pädagogische Hochschule Oberösterreich sieht die Internationalisierung als ein zentrales Ziel, dem ein dynamischer Prozess des permanenten Reflektierens innewohnt. Dies erfordert nicht nur die Zählung von Teilnehmerinnen und Teilnehmern an internationalen Austauschprogrammen, sondern vielmehr die gemeinsame Erschließung wesentlicher Erkenntnisse des gemeinsamen Lernens in anderen kulturellen Kontexten. Dabei sind vor allem auch gesellschaftliche und bildungspolitische Herausforderungen von großer Bedeutung. Wir sehen es als unsere Aufgabe eine aufgeschlossene und engagierte Haltung nach Lösungen für weltweite Bildungsfragen und Herausforderungen zu fördern und verschiedene kulturelle Perspektiven und Sprachen als individuell und kulturell bereichernd zu verstehen.

Unser Kooperationsnetzwerk umfasst eine große Anzahl von europäischen Ländern sowie Georgien, Weißrussland und Israel.

Das aktuelle Magazin der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich gibt einen Überblick zu vielen Bereichen und Aktivitäten unserer internationalen Bemühungen. Viel Freude beim Lesen!

Josef Oberneder, MAS MBA MSc ist Vizerektor für Hochschulmanagement und Schulentwicklung an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

■ To think about internationalisation in education inevitably leads to the question of the role, nature and function of borders.

Transnational cooperation and networking is not only inherent in economy and economically-oriented sciences, but also a desideratum in education, in particular in the case of teacher education. And yet, it has to be said that networking in educational systems represents a difficult challenge, since country-specific conditions have to be taken into account when organising cross-border projects. Educational systems in Europe are still very much marked by national curricula and syllabi in spite of continuous demands for internationalisation. The process of recognising teaching diplomas obtained abroad or a study period abroad frequently demands a high degree of patience and willingness to fulfil national standards by completing additional lectures and seminars in situ.

“Human beings cannot exist in a borderless world; disorientation and the loss of meaning would be the consequences.”

There is no doubt, however, that the European educational programmes actively promoting cross-border exchange in the last 30 years (e.g. mobility projects within and outside of Europe) have had a positive effect on transnational cooperation and projects, both in general and in teacher education. International exchange is said to be the basis for a knowledge-based society. Let us consider that since 1992, more than 100,000 students benefitted from the Erasmus programme. For the next programme period starting in 2021, the European Commission will double the funding in order to increase the number of mobile researchers, teaching staff, students, apprentices and pupils. It seems that especially since the extension of the Erasmus programme to countries outside the European Union (international mobility), the world has become borderless, at least for HEI (higher education institutions). Students and teaching/research staff simply have to take advantage of such opportunities.

“Going international” advocates unlimited exchange and mobility across borders: borders are supposed to be crossed in order to connect people. An increasing awareness of the inter-connectedness of the world has brought with it a demand for open borders. Inter-connectedness has not, however, led to a borderless world, on the contrary.

Recent political and socio-political developments go in a completely different direction. Against the backdrop of migration and refugees, national borders have regained importance and have become fences symbolising the dichotomous world view of right-wing parties: The rise of nationalism and populist governments once again raises the issue of the role of boundaries and (national) borders which are based on the concept of the inclusion of “US” and the exclusion of “THEM”, the others. Europe unfortunately is no exception. Steps are taken to seal borders against immigrants and refugees, the idea of Europe as a fortress is presented as the answer to migration, distrust between EU member countries threatens the Schengen agreement; toying with the idea of exit led to Brexit. It is all about borders and boundaries, apparently in order to protect the interests of the insiders against the outsiders.

In the context of these political developments, it is worth exploring dimensions of bordering: I will give a brief overview of different approaches to the topic of borders, the way in which borders work, and the nature and function of borders and bordering.

Human beings cannot exist in a borderless world; disorientation and the loss of meaning would be the consequences.

Borders are everywhere, they are visible and invisible, they exist consciously or unconsciously, they exist as national borders, social borders, linguistic borders, ethnical borders, mental borders etc.

To begin with, let us start with a general, somewhat neutral definition: borders or boundaries are lines which mark the limits of an area. This definition refers to both concrete as well as abstract borders (Oxford Dictionary). Borders mark the end of something

and simultaneously the beginning of something else. According to K. P. Liessmann, borders represent a precondition for enabling humans’ perception and cognition. It is the distinction marked by borders which brings something into being, which attracts humans’ attention. Human beings cannot exist in a borderless world; disorientation and the loss of meaning would be the consequences. Needless to say that this phenomenon also affects language. Definitions are supposed to unambiguously border the meaning of terms and concepts in order to prevent misunderstandings. The word “definition” goes back to “finis”, which means “border”. To define something thus aims at delimiting its meaning explicitly. Colleagues and students involved in international (mobility) projects may have experienced countless times how important definitions are in order to get a clear idea of how terms and concepts are used in other educational realities.

Thinking about borders, I am tempted to add that they are of existential value for human beings: Bordering gives orientation and is even responsible for the construction of self-awareness, which can only be developed if the self is bordered, limited against the other. In the same way, borders also define social groups of human beings, such as families, associations, political affiliations etc. Thus, borders also give security by facilitating orientation and identification, allowing the development of a sense of belonging and thus contributing to identity construction.

The coexistence of the members of a society is constantly subject to borderline practices, which also determine the access to rights and privileges according to group belongings. Everyone has a whole range of group affiliations, i.e. a personal conglomerate of border openings and closures that structures their own social life.

Borders obviously belong to the constants of human thought and action; they must be understood as complex constructions that are subject to variable consistency. For what a border is and what its meaning is depends on historical, political, social circumstances. Fears of the new, of the loss of known values, grown identities and

Borderline

To be or not to be

social standards are important players in this context.

Borders may be conceived as a place for friction, but also as a place for constructive meetings. They may even make people curious: driven by the wish to find out what is on the other side, people are made to cross borders, to look beyond the borders. Borders are places where people of different cultures, different religions, different languages, different ethnic origins and not least different socio-political and educational realities can meet and share their diverse points of views, exchange their ideas and experiences.

Borders only become manifest through their transgression. There is no transgression without borders and no border without transgressions. In this regard, borders are dynamic entities, show different degrees of permeability or may shift, reappear elsewhere or dissolve at best. This permanent process of making, removing and remaking borders depends to a considerable extent on our ability to critically reflect on the emergence and reasons of borders, whether as political, symbolic or psychological boundaries. Open-mindedness and curiosity towards the new, the strange and the foreign are premises for a deeper thinking about borders and the implications they might have for the development of attitudes possibly marked by prejudices and stereotypes.

Is internationalisation in education a borderless education or a cross-border education?

How does international cooperation at HEI relate to these complex considerations about borders? What do we mean when we advocate the internationalisation of HEIs? What

brings international cooperation to the fore? Boundlessness or the surmounting/overcoming of borders? Is internationalisation a borderless cooperation or a cross-border cooperation? The former term acknowledges the disappearance of borders while the latter term actually emphasizes their existence. Does this issue's title give a possible answer to this question by offering a third space represented by the hyphen? Once again we are exposed to the question of definitions. Jane Knight's intention was to develop a definition for internationalisation which would work for many different countries, cultures, and education systems:

Internationalisation at the national, sector, and institutional levels is defined as the process of integrating an international, intercultural, or global dimension into the purpose, functions or delivery of postsecondary education.

This definition covers some key concepts of internationalization: it is an on-going process, which aims at integrating/embedding all three dimensions mentioned above in policies and programmes at national, sector and institutional level so that it remains central and sustainable.

Internationalisation is changing the world of education

Furthermore, internationalisation as such is not an objective, it represents instead a tool for students, teachers, researchers and administrative personnel to acquire international and intercultural competences. The overall aim of internationalisation is to enhance the skills and abilities of our students, to train them for their professional field on the one hand, and to make them discover differ-

ent ways of thinking and reflecting which could have a sustainable impact on their lives on a more general level. Physical mobility to partner institutions in and outside of Europe as well as "internationalisation@home",

"Is internationalisation in education a borderless education or a cross-border education?"

integrating international, intercultural and global dimension in the curriculum and in the teaching and learning process, can present such opportunities and foster even the development of transferable skills such as openness to new ideas, resilience and ambiguity. Such skills prepare for cultural, ethnic, and linguistic diversity in society and in education. Globalisation as a process affects internationalisation through new technologies, economy, people, values, ideas etc. across borders. Thus, globalisation is changing the world of internationalisation, whereas internationalisation is changing the world of education (see *ibid*).

The new edition of the PH OÖ Magazine with the title "Border-less" gives insight to the internationalisation efforts carried out by the PH OÖ in close cooperation with international partner institutions, strongly supported by colleagues, students and the rectorate.

The articles cover a broad field of international activities outlining the professional and personal benefits for those who take the risk to surmount borders (national as well as personal/

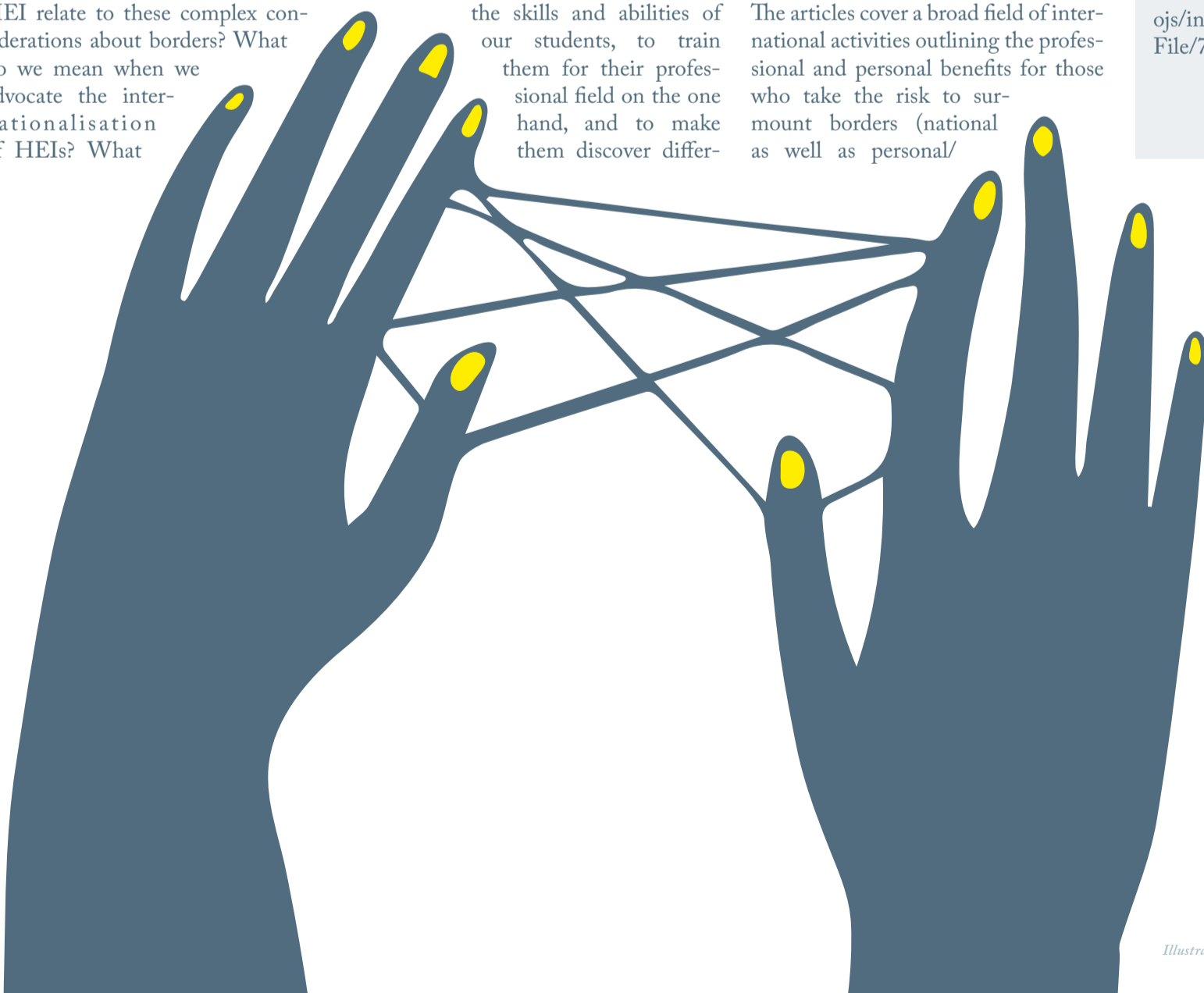
mental borders) and to engage in unknown educational realities as well as societies. For the protagonists of such international projects, this often means growing in personality, gaining self-confidence, overcoming linguistic borders, comprehending differences in social, cultural and educational realities that require reflection and (re-)action: those experiences may provoke restructuring of mental orientation systems, deconstruction of preconceived ideas and reconstruction of other and new perspectives on the world, in particular on the world of education. Those experiences, nonetheless, may also affect professional conduct in concrete ways, and may lead to the integration of new concepts in teaching and assessing both at the tertiary level and in school. In this regard, we wish to thank the two international partners who have contributed to our Magazine with their articles on the effect of internationalisation on the development of students, lecturers and institutions.

Mag.^a Roswitha Stütz ist Leiterin des Instituts für internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Literature

Liessmann, Konrad Paul (2012): *Das Lob der Grenze. Kritik der politischen Unterscheidungskraft.* Zsolnay Verl. 2012

Knight, Jane (2015): Updating the definition of internationalization. <https://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ihe/article/view-File/7391/6588>



Action. Cut. Learn.

An example of international online cooperation

■ The EDIT Educational Video Challenges as an example of video production by teacher students crossing borders.



The role of video in education and therefore in teacher education as well is continuously gaining importance. Terms like e-education, flipped classroom, digitalization, etc. dominate educational discussions all over the continent and in many areas of the world.

The concept of the 'flipped classroom' bears enormous possibilities for the use of video. When the transfer of educational content takes place at home, school time can be used for practicing and exercising. Additionally, the "flipped classroom" concept could boost e-education activities by giving the online tools relevance, as opposed to widely used "digital exercises" which sometimes "force" educators to didactical regression due to technical limits. Usually learners face difficulties when practicing on their own. Making it possible for them to internalize the content at home at their own speed while making teacher assistance available when they are practicing could be of great advantage for differentiation and individualization in European classrooms.

In informal education video tutorials have become an often used resource for all kinds of activities and tasks. Everyday problems like sewing on buttons, turning the main water switch off or tying your tie are being solved by the use of video tutorials available on platforms like YouTube or Vimeo. Contradictory to this, the use of video in formal education is still rather limited in its application and varies between different countries and regions. Also in European teacher education curricu-

lums learning to use video as an educational tool has not been implemented to the extent which would reflect its possibilities.

This is one of the reasons why the Pädagogische Hochschule Oberösterreich, Austria and the Oulu University of Applied Sciences, Finland have developed a project of International cooperation in educational video production to promote the impartation of video production competences in European teacher education institutions.

Started by those two universities the "EDIT Educational Video Challenges" grew fast and now involve 12 universities from 10 different countries across the whole continent from the UK to Israel and from Finland to Spain.

A low-threshold and flexible organizational structure makes it easy for universities to join. A steering team with members from all participating institutions is responsible for the planning and the realization of the yearly events.

The EDIT Challenges are carried out in a Hackathon style, taking up the tradition coming from computer programming where the task is to solve programming problems in a limited amount of time. A website designed by Pädagogische Hochschule Oberösterreich provides all rules and criteria, as well as tutorials, definitions and training for the participants.

Besides artistic quality and technical merits the educational value of a video is the main assessment criterion for the international jury with at least one

member from each participating country.

The definition of „educational value“ is the result of a discussion process among steering team members of the various countries. Parts of that process have been recorded as panel discussions which serve as a guideline to participating student groups and jury members and are provided via the project's website.

“Learning to use video as an educational tool has not been implemented in teacher education curriculums to the extent which would reflect its possibilities.”

Every submitted video has to include a description formulated by the production team stating what it considers to be the educational value of the clip. After the four day production period, students and teachers at the participating universities reflect together on the relevant criteria and select a limited amount of videos for participation in the international competition.

The international jury then decides on the winning videos based on a clear criteria catalogue developed by the steer-

ring team. That catalogue again puts the main focus on educational value.

The EDIT Educational Video Challenges are sponsored by the online digital story telling platform "wevideo" and cooperate with the "Media & Learning Association" based in Leuven, Belgium. "Wevideo" provides a good tool for further development of International online cooperation within the EDIT project and is therefore an important partner by allowing collaborative projects run by people not being at the same location.

The winners of the 2018 competition will be invited to the 2019 Media & Learning Conference at KU Leuven and will present their video and production process there within the conference program.

Various surveys following the EDIT challenges show that students feel that they have learned a lot in a very short time and that their competence in educational video production has improved.

Christian Kogler, MSc ist Medienpädagoge und Mitarbeiter am Institut für Internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Link

Details about the EDIT challenges can be found on the website: www.editvideochallenge.org

Learning to Go

MINE – Mobile learning in higher education

■ Thomas Peterseil entwickelt mit internationalen Partnern Möglichkeiten für ein zeit- und ortsunabhängiges Lehren und Lernen.

Mobile Technologien gehören in der heutigen Zeit zu einem fixen Bestandteil unseres alltäglichen Lebens. In allen Altersgruppen sind diese digitalen Helferlein zu einem wichtigen Gebrauchsgegenstand geworden. Die Vielfalt der Anwendungen wird immer umfangreicher. Wurden früher Mobiltelefone fast ausschließlich zur Sprachtelefonie verwendet, sind in heutiger Zeit immer mehr datenbasierende Dienste im Einsatz. Grundsätzlich werden mobile Technologien primär für zwei Bereiche genutzt, die eine zentrale Rolle in unserem Leben spielen: für die Kommunikation und das Abrufen von Informationen. Diese zwei Bereiche sind aber auch für das Lernen eine wichtige Grundlage, da ohne Kommunikation und Information Lernprozesse nicht möglich sind.

Mobile Geräte sind in der persönlichen Lernumgebung vieler Menschen ein wichtiger Bestandteil. Viele Dienste

deren Schwerpunkte und Perspektiven aus unterschiedlichsten Bereichen kommen. Mobiles Lernen steht auch im Spannungsfeld, dass es einerseits die Ortsunabhängigkeit ermöglicht und es somit keine Relevanz hat, wo die Person sich geographisch befindet, andererseits gibt es auch den Ansatz, dass mobiles Lernen sehr stark mit dem Lernort verknüpft ist. Ein Beispiel dazu wäre die Verwendung von QR-Codes an historischen Orten, wodurch Fachwissen mit der Lernumgebung verknüpft wird.

Im Bereich des formalen Lernens an tertiären Bildungseinrichtungen werden diese Chancen noch kaum genutzt. Das liegt daran, dass es im Bereich der Hochschuldidaktik sehr wenig Innovation gibt, zusätzlich steht oftmals auch das Wissen und nicht dessen didaktische Vermittlung im Vordergrund.

„online learning“ entwickelt und pilotiert. Dabei handelt es sich um eine Audio- und Videokonferenz in real-time, bei der Inhalte präsentiert und diskutiert werden. Primarstufenstudierende haben im Rahmen der Lehrveranstaltung „Medialisierte Lernwelten 1“ unterschiedliche Themen auf diese Art erarbeitet. Wichtig dabei war, dass nicht einfach eine Präsentation linear „abgearbeitet“ wurde, sondern dass die Vorteile des „live online learnings“ auch entsprechend genutzt wurden.

Dem Projektteam war es von Anfang an sehr wichtig, dass es bei dem Projekt nicht um eine einfache Schulung von diversen mobilen Tools geht, sondern dass beim mobilen Lernen die Rolle des Lehrenden und des Lernenden neu definiert wird. Der Lernende agiert selbstständiger und aktiver im Lernprozess, hat aber dadurch auch mehr Verantwortung. Der Lehrende wird beim mobilen Lernen zu einem Lernbegleiter, der Lernprozesse ermöglicht und unterstützt. Um Lehrende und Studierende auf diese Rollenveränderung vorzubereiten, wurden die dafür notwendigen Kompetenzen in den Curricula berücksichtigt. Mobile Technologien ändern sich sehr schnell, deshalb wurde in den Curricula auch das Evaluieren und Adaptieren von neuen Technologien eingearbeitet. Eine konstruktiv-kritische Auseinandersetzung mit neu verfügbaren mobilen Technologien ist eine wichtige Grundlage für mögliche Einsatzszenarien.

Im Februar 2018 gab es in Lissabon ein zweiwöchiges Intensivprogramm mit mehr als 30 Lehrenden und Studierenden aus den teilnehmenden Hochschulen. Dabei wurden zum ersten Mal die neu erstellten Curricula umgesetzt. Diese intensive Zeit war für alle Teilnehmer eine ganz besondere Erfahrung, die auf vielen Ebenen Grenzen aufgebrochen hat. Jeden Tag gemeinsam mit internationalen Kolleginnen und Kollegen in einer Fremdsprache kreativ zu arbeiten, stellte für viele eine große Herausforderung dar. Aber auch der Umgang mit den unterschiedlichen Lernkulturen und Kommunikationsformen war für alle Teilnehmer/innen eine neue und sehr bereichernde Erfahrung. Nachdem an diesem Intensivprogramm sowohl Lehrende als auch Studierende teilge-

nommen haben, gab es auch hier die Möglichkeit, Grenzen zwischen den zwei Rollen aufzubrechen.

Da das Internet ein sehr niederschwelliges und fast grenzenloses Medium ist, bietet es viele Möglichkeiten, innovative Wege zu gehen und Grenzen zu überwinden. Aber auch hier zeigt sich das Spannungsfeld, dass die Verwendung technologischer Hilfsmittel auch Grenzen erzeugen kann, da es einerseits entsprechende Medienkompetenzen voraussetzt und andererseits mobile Geräte nicht uneingeschränkt für alle verfügbar sind.

Basierend auf den Erfahrungen vom Intensivprogramm wurden die Curricula nochmals überarbeitet und ein „online Kurs“ dazu entwickelt. Dieser Kurs wird im April 2019 durchgeführt, wobei es sich dabei nicht um einen klassischen Onlinekurs handelt, sondern um ein „event based learning“. Highlight und Abschluss wird ein 24 Stunden „mobile learning workshop“ sein, bei dem unterschiedliche Teams aus allen Projektländern mobile Lernszenarien erstellen, die anschließend von einer Jury bewertet und ausgezeichnet werden.

Das ganze Event soll so durchgeführt werden, dass es mit einfachen Mitteln auch für andere Fachbereiche adaptiert werden kann. Die technischen Ressourcen dafür werden sehr bewusst ausgewählt, damit eine Teilnahme und eine Adaptierung für einen anderen Fachbereich leicht möglich ist. Zusätzlich wird dieses Event auch entsprechend dokumentiert, um eine möglichst gute Nachhaltigkeit und Verfügbarkeit sicherzustellen.

Zum Abschluss der strategischen Partnerschaft im Sommer 2019 werden auch Handbücher in den Landessprachen der teilnehmenden Hochschulen zur Verfügung stehen. Diese sollen gemeinsam mit den verfügbaren Medien Lehrende und Studierende motivieren, mobiles Lernen in der Hochschule anzuwenden und somit auch innovative Wege des Lernens zu gehen.

Thomas Peterseil ist Mitarbeiter am Institut für Internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

MINE mobile learning in higher education

des Internets bieten dazu eine sehr gute Plattform, auf denen Benutzer ihr Wissen teilen und abrufen können. Aufgrund des technischen Fortschritts und der immer besseren Verfügbarkeit von Breitbandverbindungen, finden sich auch immer mehr Videos auf diesen Plattformen. Zu diesen Wissensressourcen gehören auch textbasierte Feedbackmöglichkeiten, die einen Teil des Lernprozesses darstellen.

Im Bereich des non-formalen Lernens ist mobiles Lernen bei jungen Menschen bereits sehr weit verbreitet. Ubiquitäres Lernen, zu lernen wann und wo man es benötigt, ist bei Jugendlichen ein typisches Lernszenario, das durch mobile Geräte sehr stark gefördert wird.

Da stellt sich natürlich die Frage, was mobiles Lernen überhaupt ist. Dazu gibt es in der aktuellen Fachliteratur ein breites Spektrum an Definitionen,

Aufgrund dieser Ausgangslage hat die Pädagogische Hochschule im Jahr 2016 bei der Erasmus+ Nationalagentur eine strategische Partnerschaft gemeinsam mit vier weiteren europäischen Universitäten beantragt. Nach einer intensiven Evaluierung wurde dieser Antrag von der Nationalagentur genehmigt. Ziel des dreijährigen MINE Projekts ist es, mobiles Lernen an Hochschulen zu fördern, indem in einem ersten Schritt möglichst universal einsetzbare Einsatzszenarien entwickelt und implementiert wurden. Anschließend fand eine Evaluierung statt. Diese Lernszenarien waren die Grundlage für die Entwicklung von zwei Curricula, in denen Hochschulstudierenden als auch Hochschullehrenden die notwendigen Kompetenzen für den Einsatz des mobilen Lernens vermittelt werden.

An der Pädagogischen Hochschule OÖ wurde als Lernszenario das „live

Erasmus+ fördert die Qualität der Bildung

Erfahrungen und Reflexionen aus Belarus

■ Iryna Shastsitka und Inna Petrashevich von der Belarussischen Staatlichen Pädagogischen Universität (BSPU) teilen ihre Eindrücke von der Teilnahme am Projekt Erasmus+.



Foto: Privat

„Wir glauben, Erfahrungen zu machen, aber die Erfahrungen machen uns.“ (Eugène Ionesco)

Lehrendenmobilität

Für die Europäer ist es ganz selbstverständlich, ins Ausland zu gehen. Sie nehmen Europa trotz sprachlicher und kultureller Unterschiede als ein einziges Zuhause wahr. Die Mobilität der Hochschullehrenden, die in Europa zur Norm geworden ist, fördert die Fähigkeit, eine gemeinsame Sprache mit Menschen anderer Nationalität, anderer Kultur zu finden. In einer Welt, die in das dritte Jahrtausend eingegangen ist, ist die Bedeutung dieser Qualität schwer zu überschätzen.

Im April 2017 bekamen auch wir, Lehrerinnen an der BSPU, eine solche Möglichkeit zum internationalen Austausch. Dank dem europäischen Bildungsprogramm Erasmus+ hatten wir ein Stipendium für einen Aufenthalt an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich erhalten.

Erwartungen

Es ist nicht ganz einfach, sich auf einen Unterricht mit Studierenden vorzubereiten, von denen man sich durch verschiedene Barrieren getrennt fühlt – nationale Zugehörigkeit, Mentalität, Lebensweise und, als Hauptbarriere, die Sprache, die fehlende Möglichkeit, auf Russisch zu kommunizieren. Dazu

kamen die Angst vor Ablehnung oder Missverständnissen bezüglich unserer Lehrinhalte, nämlich der intensiven Bildungstechnologien und der Technologien zur Bildung eines Lehr-Kollektivs.

Aber die Angst zerstreute sich, sobald wir den Seminarraum betreten hatten. Wir stellten fest, dass unsere Ansichten über die globale Situation, über die Bedeutung des Lehrberufs und seine Rolle für die Entwicklung unserer beiden Staaten und ganz Europas sehr ähnlich waren.

Begegnungen

Besonders beeindruckt hat uns die unkomplizierte Kommunikation mit dem Leitungsteam der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich, mit Rektor Herbert Gimpl, Vizerektorin Katharina Soukup-Altrichter und Vizerektor Josef Oberneder.

In einem herzlichen Treffen mit der Institutsleiterin für Elementar- und Primarstufenpädagogik, Margit Steiner, haben wir die Wege der Zusammenarbeit bei der Ausbildung von Grundschulpädagoginnen und -pädagogen skizziert.

Durch den Besuch der Europa-Schule konnten wir unsere Vorstellungen von der Organisation des Unterrichts im Allgemeinen und insbesondere in der

Grundschule erweitern. Es war uns eine besondere Freude, in den Unterrichtsstunden in der Grundschule die Studierenden unserer Universität zu sehen, die während des Studiums im Rahmen des Erasmus+ ihre Praktika hatten.

Die kreativen Ansätze in der Kindergartenpädagogik erlauben uns, das Entwicklungspotenzial in der Aus- und Weiterbildung von Kindergartenpädagoginnen und -pädagogen in der Republik Belarus zu erkennen.

Resultate

Es ist noch nicht möglich, eine endgültige Bilanz der Zusammenarbeit zu ziehen, da diese Kooperation gerade erst an Dynamik gewinnt, aber über einige weitere Schritte kann bereits berichtet werden.

Nach dem ersten Aufenthalt im Rahmen des Erasmus+ Programms folgten andere, nicht weniger wichtige Treffen an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich und an der Belarussischen Staatlichen Pädagogischen Universität, die die gemeinsamen Interessen und Punkte für die Zusammenarbeit definierten: Im Juni 2017 unterzeichneten Rektor Herbert Gimpl und Alexander Zhuk einen Kooperationsvertrag, Roswitha Stütz und Jan Böhm hielten Vorträge an unserer Institution im Rahmen des Erasmus+ Programms; Alexander Makovchik und Sergej Vasilez nahmen im Oktober 2017 an der Feier „10 Jahre Pädagogische Hochschule Oberösterreich“ teil; im März 2018 absolvierten Iryna Shastsitka, Ella Shalik und Julia Klimovich wieder einen Aufenthalt an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich im Rahmen des Projekts MOST; Olga Klesovich und Natalia Zhdanovich bereiten sich auf ein Praktikum an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich im Rahmen des Projektes Erasmus+ 2019 vor.

Pläne

Die Zusammenarbeit hat begonnen und entwickelt sich, deshalb haben wir viele Pläne. Es stehen Veranstaltungen bevor, bei denen unsere Institutionen kooperieren: Auf dem internationalen Symposium „Bildung im Interesse der nachhaltigen Entwicklung für alle Generationen – Sozialvertrag“

an der BSPU wird Rektor Herbert Gimpl vortragen; Jan Böhm wird im Dezember 2018 wieder Vorlesungen für unsere Studierenden halten; geplant sind weiters die Teilnahme von Studierenden der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich am Projekt „Sommerschule BSPU“ im Sommer 2019, Vorlesungen und Seminare im Rahmen der Programme „Gastprofessor“, Erasmus+, die Teilnahme an einem Kongress an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich im September 2019 und an einer Konferenz an der BSPU im November 2019.

Reflexion

Die Rolle der Bildung in der modernen Welt steigt. Der Austausch von Erfahrungen mit ausländischen Universitäten ist eines der wichtigsten Instrumente zur Verbesserung der Qualität der Lehre und zur Weiterbildung von wissenschaftlichem und pädagogischem Personal: durch gemeinsame Forschung und Bildungsprojekte, durch Teilnahme an internationalen Seminaren und Konferenzen, durch Aufenthalte an den ausländischen Universitäten.

„Der Austausch von Erfahrungen mit ausländischen Universitäten ist eines der wichtigsten Instrumente zur Verbesserung der Qualität der Lehre.“

In der Bildung entwickelte sich eine nachhaltige Tendenz zur Internationalisierung. Diese Ausweitung der Bildungsbeziehungen schafft die Voraussetzungen für den Aufbau eines gemeinsamen internationalen Bildungsraumes unter Beibehaltung der Besonderheiten und Stärken der nationalen Bildungssysteme.

Inna Petrashevich und Iryna Shastsitka, Institut Fort- und Weiterbildung, Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank.

Mein Leben war ein Muss

Bildungsodyssee bei Anerkennungsverfahren

■ Gerlinde Lux berät Menschen mit einem außereuropäischen Studienabschluss (Lehramt), die im österreichischen Bildungssystem Fuß fassen wollen.



Fotos: Privat



„Seit zehn Jahren lebe ich in Österreich“, erzählt Majlinda Saliaj, eine albanische Sekundarstufenlehrerin. „Ich habe eine abgeschlossene Ausbildung als Geographie- und Geschichtslehrerin und möchte diesen Beruf in meinem neuen Heimatland ausüben.“

„Damit meine Ausbildung anerkannt wird, muss ich meinen Studienabschluss anerkennen lassen. Diesen Prozess nennt man in Österreich ‚Nostrifizierung‘. Zu Beginn stieß ich dabei auf so große Schwierigkeiten, dass ich aufgeben wollte. 2018 fasste ich neuen Mut und stellte einen neuen Antrag.“

„Zuständig in meinem Fall ist die Pädagogische Hochschule Oberösterreich und ich war froh, Fr. Lux auch von meiner Ausbildung im damals kommunistischen Albanien erzählen zu können, während dieser von mir z. B. auch Militärdienst und ‚freiwillige‘ Arbeit in der Landwirtschaft und im Bergbau gefordert wurden. Bildung und die Armee waren früher in meinem Geburtsland eng verbunden. Sogar hochschwängere Frauen mussten im Rahmen des Stu-

diums mit einer Kalaschnikow in der Hand trainieren.“

„Um studieren zu können, musste man einen Notendurchschnitt von mind. 1,5 aufweisen und es durfte in der Familie keine regierungskritischen Aktivitäten bzw. Bemerkungen gegeben haben.“

„Es gab keine Freiheit – alles war ein ‚Muss‘.“

„Als Studentin erlebte ich 1991 den politischen Wechsel. Zusammen mit Studienkolleginnen und -kollegen setzte ich mich für die Demokratie ein und begannen einen Hungerstreik. Wir wurden zwangsernährt und erst als ausländische Journalisten darüber berichteten, wurden unsere Wünsche (Demokratie, Freiheit, freie Wahlen, Frauenrechte etc.) wahrgenommen.“

„Es ist nicht einfach, meinen Studienabschluss in Österreich anerkennen zu lassen. Die Unterstützung durch die Pädagogische Hochschule Oberösterreich ist eine große Hilfe.“

Nostrifizierung von Studienabschlüssen aus Drittstaaten – ein komplizierter Prozess.

Eine Nostrifizierung ist die vollständige Gleichstellung eines Studienabschlusses aus einem Drittstaat mit einem äquivalenten Abschluss in Österreich. Sie wird an einer dem Fachgebiet entsprechenden Universität bzw. Hochschule durchgeführt – im Falle der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich den Bereich der LehrerInnen-Bildung betreffend.

Anerkennungswerberinnen und -werber sind nicht nur mit langwierigen und oft wenig verständlichen bürokratischen Formalismen sondern auch mit sprachlichen Barrieren und einer völlig anderen Kultur und Lebensweise konfrontiert.

In den letzten sieben Jahren wurden Nostrifizierungsanträge aus mehr als zwanzig verschiedenen Ländern eingebracht, die meisten aus Bosnien/Herzegowina und der Ukraine, gefolgt von Weißrussland, den USA, Serbien, Südafrika, Irak, Brasilien, China, Iran, Mexiko, Seychellen, Kosovo, Indien, Kasachstan, Ägypten, Albanien, Marokko und Indonesien.

Im Laufe eines „NO-Verfahrens“ ist man mit teils komplizierten Rechts- und Sachfragen konfrontiert, die in enger, wertvoller Zusammenarbeit mit ENIC NARIC Austria (eine Einrichtung des BMBWF) einer Lösung zugeführt werden können.

Der Prozess erfordert ein sogenanntes Auflagenstudium, dessen Anforderungen individuell festgelegt werden. Um zugelassen zu werden wird seit September 2018 ein ÖSD-Deutschzertifikat C1 benötigt. Viele können diese Anforderung zu Beginn nicht erfüllen.

Auch im alltäglichen Sprachgebrauch und in Lehrveranstaltungen treten oft Probleme auf, z. B. weil der Unterricht manchmal nicht in ‚Standard Deutsch‘ erfolgt, oder Redewendungen bzw. Formulierungen nicht bekannt sind.

Finanziell bedeutet ein Nostrifizierungsprozess ebenfalls eine große Herausforderung. Studierende aus Drittländern müssen eine Studiengebühr in Höhe von ca. € 760,00/Semester bezahlen. In Einzelfällen können

Rektoren unter gewissen Umständen, z. B. aus Wirtschaftsgründen, davon befreien.

Oft sind viele Beratungsgespräche nötig, bis abgeklärt ist, welche ausländischen Lehrveranstaltungen angerechnet werden können und welche im Rahmen des Auflagenstudiums zu absolvieren sind.

„Es ist nicht einfach, meinen Studienabschluss in Österreich anerkennen zu lassen. Die Unterstützung durch die Pädagogische Hochschule Oberösterreich ist eine große Hilfe.“

Viele „NO-Werberinnen“ leben auch nach Jahren noch in zwei Welten – in der der Familie, deren soziales Umfeld noch vom Heimatland geprägt ist und in der des aufnehmenden Landes (Österreich). Oft vermissen sie die soziale Anerkennung, sei es im Umgang mit den Behörden, aber auch im alltäglichen Leben.

All dies kommt in den Beratungen zur Sprache, wofür ein gutes Vertrauensverhältnis notwendig ist. Die Bewerberinnen und Bewerber müssen das Gefühl haben, dass ihnen wirklich „zugehört“ wird und sie auf offene Ohren und wertfreie Beurteilungen zählen können.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die Zahl der Nostrifizierungsanträge aufgrund der stärkeren beruflichen Mobilität von hochqualifizierten Akademikerinnen und Akademikern stark ansteigt.

Dr.ⁱⁿ Gerlinde Lux ist Mitarbeiterin im Institut für internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Strangers at Home

Studying abroad expands your Horizon

■ The multi-faceted short-term and long-term benefits of working with Erasmus+ incoming exchange students in tertiary education.



In a world moving from globalism to selective isolationism, what is the value and impact of student exchange programs like Erasmus+? A study exchange in a foreign country can potentially develop much-needed competences for a changing world through language and cultural exchange, overcoming misunderstanding and boundaries, integrating in a new living and educational environment, and gaining new academic insights.

“Participating in the Erasmus Program has been a wonderful and fruitful experience in my life.”

Student exchange programs are popular with Austrian students. In 2017, in Austria, in the Erasmus+ program, in tertiary education alone, almost 35,000 short- or long-term exchanges of teachers and students from Austria with a partner university abroad took place. Also many teachers and students from international universities spent time teaching and studying at Austrian universities. Making these exchanges a success is an important issue as a posi-

tive experience contributes to the good image of the Austrian educational system abroad.

As Erasmus+ coordinators, the authors know that a study period abroad can bring many positive experiences. However, in order to contribute to the long-term and deeper benefits of an Erasmus+ stay, one has to recognize the interpersonal dynamics that are foundational to a successful exchange stay.

“The second I arrived in Linz, I realised it was like moving from home to home. The international team welcomed us with opened arms. There was never a moment throughout the semester where I felt lost or worried. The international door was always open, they were ready to answer all my questions and amazingly gave us great opportunities to develop skills and memories during our Erasmus stay.” Chris Pollock (Erasmus student from Northern Ireland, 2018)

Professional support contributes to making a study exchange a successful cultural and educational experience at the University of Education Upper Austria. Beyond providing good educational programs, each student is more than a number and receives personal attention. A practical understanding of the cultural and educational systems

in the home country is also needed. Provided with an individualized program, incoming students can develop to their fullest potential.

Another effective support program is the “Buddy Program”, where each incoming student is assigned a “buddy”, who studies at our university, and who will go or has been on an Erasmus exchange. This means that “local experts” help incomings integrate in the Austrian culture and educational system.

The effects of creating a positive study climate goes beyond the personal realm. Each university as an institution

can be positively affected by having exchange students enrolled in various programs and courses. The presence of exchange students adds an international dimension and flavor that otherwise may have eluded professors and students from Austria. Erasmus students contribute insights, experiences, and perspectives from other cultures and educational systems that may contribute to the development of new pedagogical ideas and strategies.

“Participating in the Erasmus Program has been a wonderful and fruitful experience in my life. I could improve my level of English and German, it helped me to improve my teaching skills and to find a job as a teacher in two different countries. Especially, it helped my personal growth. When I took this step I didn’t know that I was going to have a ‘foster family’ in Linz. This new family was formed by my friends and teachers whose friendship supported me to make this experience an unforgettable one. I love the cultural diversity we had in our class, this contributed to opening my mind, to fighting against possible prejudices while appreciating the value of other cultures as well as the richness brought to our classroom just because we were all different! Different countries, different languages, different customs, different personalities ..., this program helped me to get the best of

all. I miss the days in Linz, my friends and my teachers! I feel really grateful to all of you; you left an important mark on me that helped me being who I am today.” Flora Benítez Alcázar (Erasmus+ student from Spain, 2012. Teacher in Spain 2013 - 2017. Teacher in the USA 2017 - current.)

Furthermore, there are long-term personal benefits for Erasmus students who return to their home countries and universities, where their gained insights and experiences also positively affect their teachers, fellow students, and future pupils.

“The best benefit is having international friends and sharing their culture. That part of my life is unforgettable and I wish I could have the chance to do it again. In Linz, my teaching practice was with primary school students and now I am working in a primary school. In the beginning, teaching there wasn’t easy because of the language. We spoke different languages, but I managed to communicate and now in Turkey have a lot of students not speaking Turkish as their mother tongue. The experiences I gained in Austria now benefit me working with, for example, Syrian students. Furthermore, as a language teacher I had to speak English in Linz thus improving my skills. I am much more confident in speaking English thanks to those days.” Selim Pinar (Erasmus+ student from Turkey, 2012, teacher in Turkey)

As we can see, the benefits of student exchange programs range from personal development, long-term friendships, developing an international professional network, and gaining new educational insights in learning new cultures and even languages. In order to make a student exchange a success, it takes a professional team of experts from coordinators to professors who welcome the exchange students in their classroom. It often takes the proverbial “extra mile”, but the results are worth it.

Niels de Jong, BEd MA und Christiana Petershofer, BEd MSc sind Mitarbeiter/Mitarbeiterin am Institut für Internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Becoming a Pro

Improve personally and professionally by teaching abroad

■ About the impact of international mobility during the Postgraduate Teacher Training program at the University of Orléans.

Internationalization has a significant place in the training of teachers as education systems and methods of learning can vary greatly from one country to another. The School of Education of the University of Orléans promotes international experiences of prospective teachers. Students, during their placement abroad, usually teach French as a foreign language and also other subjects in English. We work with partner universities abroad to select local schools and to organize the practical modalities of such placements.

partner universities and organize placements in local schools. The trainees are accompanied before, during and after the placement by their referent teachers in their home institution. Mentors from the host school are involved in the pedagogical preparation of the participants.

We have been working with the University of Education Upper Austria since 2013. Our students have greatly benefited from their teaching practice with Susanne Hofstätter at the Europaschule.

In the aim of having a quality feedback on the international experience, our school of Education organized a conference in June 2018.

According to students' testimonies, placements abroad help teacher trainees build their professional identity and develop comparative thinking. Their placement helps them enrich their classroom management practices, as well as space management and planning methods; they hence develop tools to enhance cooperative learning. They develop their knowledge about incentive tools, reward systems and assessment. They learn about diversity management and how to implement differentiation in their classrooms.

The experience abroad also enhances their knowledge of digital tools and the

practice of these tools to collaborate in an international perspective, with the purpose of creating exchanges with their future classes.

In order to evaluate the benefits of our mobility programs, we launched a survey among students who went abroad between 2010 and 2016. In our study, we targeted alumni who have completed the teacher training course and who are already in service.

The students defined cultural and linguistic motivations, as well as the discovery of professional practices as their main motivation for an experience abroad. These were also the factors they valued the most after their placements.

All respondents saw their personal skills evolve, including independence, self-confidence, and intercultural skills. They developed professional skills, including a comparative approach on the education system of their own country, values and citizenship, and managing diversity. All say they have developed other skills and knowledge such as managing relations with colleagues, teaching French as a foreign language, discovering Montessori pedagogy, knowledge of European school systems, interpersonal skills, and openness to others.

85% say that their stay abroad fostered the success of their teaching degree.

Many of them chose the subject of their Master's thesis in connection with their stay abroad. Their experience also gave the perspective on teaching practices and engaged an analytical reflection for their research work.

80% of respondents say that their stay abroad has a positive effect on their daily lives as teachers. They evoke the enrichment of their teaching practices, as well as the conception of their teaching posture and their relationship with students. The placement abroad enriches linguistic and didactic skills as well as methods for foreign language teaching and the cultural aspects of modern foreign languages (MFL).

Many students have already developed international projects in their schools, some have kept in touch with their tutors abroad and set up projects between their classes. Stays abroad also promote professional mobility: 87% of respondents consider working in a foreign country some time in their careers. Some have already taken positions in other countries. Others found a new path following their internship and turned to French teaching or adult education.

The international placement program strengthens the international activities of all partners (higher education institutions and schools) and aims at raising awareness among students, pupils and teachers of diversity. Participating learners develop professional, linguistic and personal skills and have a better understanding of their job, which they will share with their colleagues. We expect that school placements abroad foster the development of international projects in local schools by establishing a continuity between openness in teacher education and the international activities of schools.

Nina Huss ist Leiterin des Büros für internationale Beziehungen an der École supérieure du professorat et de l'éducation, Université Orléans.

“According to students' testimonies, placements abroad help teacher trainees build their professional identity and develop comparative thinking.”

Students from the University of Orleans can carry out their placement in Austria, Belgium, Canada, the Czech Republic, Greece, Ireland, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom. In return, we welcome students from our



Foto: Privat

Conference

<http://www.univ-orleans.fr/espe/internationalisation-de-la-formation-des-enseignants>

Arbeit am eigenen Vorurteil

Rede an die Studierenden zum Studienabschluss

■ Jan Böhm macht deutlich, dass Begriffe ständig hinterfragt werden müssen, um nicht nur die damit bezeichneten Sachverhalte zu verstehen, sondern sie auch verändern zu können.



Das Abschlusszertifikat einer pädagogischen Hochschule ist die Materialisierung einer Berechtigung. Die Berechtigung, in einer staatlich anerkannten Schule pädagogisch tätig zu werden. Gleichzeitig steht sie symbolisch für die Gewährleistung bestimmter, genau bestimmter Kompetenzen. Man könnte sagen: Die Trägerin, der Träger des akademischen Titels ist hinreichend gebildet, um den Schuldienst aufzunehmen, aber nicht ausreichend gebildet.

Aber dieser Spalt zwischen hinreichend und ausreichend gebildet zu sein bleibt bestehen. Bei jedem pädagogisch Tätigen. Man könnte auch verallgemeinern, bei jedem tätigen Menschen. Dieser Spalt ist natürlich bei jeder Person unterschiedlich groß, in der Regel verkleinert er sich im Laufe des Lebens, aber nicht automatisch, sondern nur durch Anstrengung. Dennoch ist auch bei größter Anstrengung die Schließung des Spalts unmöglich, sie muss es sein. Aus diesem Spalt speist sich nämlich Ehrfurcht. Ehrfurcht vor dem Zögling, Ehrfurcht vor der pädagogischen Arbeit, nicht zuletzt Ehrfurcht vor dem Leben, wie Albert Schweitzer es formuliert hat.

Gleichzeitig sorgt dieser immerklaffende Spalt für eine innere Unruhe, eine notwendige, eine produktive Unruhe. Sie ist hier gedacht als Gegensatz zur absoluten Sicherheit. Eine Sicherheit, die aus der Einsicht resultiert, dass alles, was Ihnen als Pädagoginnen und Pädagogen passieren kann, unter Rückgriff auf Ihre hier erworbenen Kompetenzen eindeutig gelöst werden kann. Diese überzeugte Sicherheit wäre nicht nur dysfunktional, sie wäre antipädagogisch. Sie würde Ihren Bildungsprozess als abgeschlossen imaginieren und jedes dynamischen Moments entbehren. Sie würde zu Selbstzufriedenheit und Dünkel führen.

Der klaffende Spalt verhindert genau diese Selbstzufriedenheit und provoziert unablässig Zweifel. Keinen fatalistischen Zweifel, sondern einen produktiven Zweifel, wie er in der Bildungsarbeit konstitutiv ist, konstitutiv sein soll. Der Zweifel beginnt schon bei den Begriffen. Begriffe, oder Sprache allgemein, sind die einzig uns zur Verfügung stehenden Möglichkeiten der Welterschließung. Genau das ist unsere Aufgabe, anderen zu ermöglichen und zu helfen, sich die Welt auf-zuschließen. Genauer müsste man sagen: sich die Welt zu erschließen. Auch hier gilt: Das Ziel unserer Bemühungen ist die Befähigung zur Selbst-erschließung, zur hinreichenden Selbsterschließung, nicht zur ausreichenden Selbsterschließung. Das wäre ein Selbstwiderspruch.

Begriffe strukturieren unsere Welt; sie präfigurieren unsere Wahrnehmung, leiten unsere Kognition und sind Grundlage unserer Entscheidungen und somit unseres Handelns. Sie machen Zusammenleben überhaupt erst möglich. Aber unsere Begriffe sind nicht neutral. Natürlich nicht, sie sind in einem Deutungshorizont, einem Deutungskosmos eingelagert, den wir selten reflektieren und der uns nicht selten gar nicht zugänglich ist, denn er wäre ja wiederum nur mit dem gleichen Sprachwerkzeug erforschbar und somit blind.

Man könnte überspitzt sagen: Begriffe ermöglichen unser Denken und beschränken es gleichermaßen. Einige ziehen die Grenze zwischen Denkbarem und Nicht-Denkbarem im Sagbarem, so wie ein berühmter Linzer Schüler.

Begriffe geben unserem Denken ein Gelände. Dieses ist am Anfang unserer Denkarbeit auch nötig, es gewährt Orientierung und Sicherheit; aber ein Gelände gibt immer einen ganz bestimmten, vor-gedachten, Weg vor. Wirkliches, freies Denken ist daher, um bei der Metapher zu bleiben und Hannah Ahrendt zu zitieren, ein Denken ohne Gelände.

Aber Begriffe sind überaus wichtig, vielleicht immer dann, wenn sie nicht reflektiert werden: Bildungsstandards, Kompetenzorientierung, Selbsttätigkeit, Freiheit, Demokratie, Evidenz, Management, Mitbestimmung, Tole-

ranz, all diese affirmativen Begriffe nutzen wir unzählige Male und sie erzeugen in der Kommunikation mit anderen ein Band der wohligen Übereinstimmung. Gleichzeitig fühlt man sich in schwesterlicher und brüderlicher Ablehnung gegenüber Begriffen wie Autorität, Gehorsam, Unterordnung oder Vorurteile, besonders im pädagogischen Feld. Aber vielleicht ist das lautstarke Klimpern mit solchen Begriffen kein Signal der Stärke und Überlegenheit, sondern im Gegenteil ein Signal für ein reflexives Defizit.

Es war vor allem der Philosoph Martin Heidegger, der sich schmerzlich bewusst geworden war, dass den grundlegenden menschlichen Daseinsbedingungen mit der bestehenden, kontaminierten Sprache nicht näherzukommen war. Er erfand neue Begriffe mit spezifischen Bedeutungen, um sein philosophisches Problem - was uns hier nicht interessieren kann - zu erkunden. Der Nachteil einer solchen Privatsprache ist, dass außer Eingeweihten kaum jemand „Heideggerisch“ verstand und somit seine Gedanken nur einem kleinen Kreis zugänglich waren und sind.

„Begriffe ermöglichen unser Denken und beschränken es gleichermaßen.“

Soweit müssen wir aber nicht gehen, um bestehende Begriffe auf ihre Sinnhaftigkeit und ihre unausgesprochene, aber wirkmächtige Bedeutung zu hinterfragen. Ich möchte das am Beispiel zweier Begriffe exemplarisch aufzeigen. Ich wähle aus meiner Wortliste je eins aus der positiv und eins aus der negativ besetzten Gruppe.

Ich beginne mit dem Begriff der Toleranz. Es ist ein alter Begriff, der, zuletzt mit der Flüchtlingskrise, in aller Munde ist. Er scheint der Zweideutigkeit unverdächtig und verleiht denen, die glauben sich tolerant zu verhalten, ein angenehmes Gefühl. Aber was bedeutet es, tolerant zu sein? Wie ist das Verhältnis beschaffen zwischen denen, die Toleranz geben, und denen, die Toleranz erfahren?

Verdeutlichen kann man sich das an einem Beispiel: Man stelle sich vor, die Burgenländer Kroaten oder die Kärntner Slowenen würden beschließen, dem Bundespräsidenten eine Deklaration zukommen zu lassen, in der sie mitteilen, dass sie von nun an die österreichischen Österreicher tolerieren würden. Das klingt nicht nur komisch, das wäre regelrecht absurd. Hier deutet sich bereits etwas an: nicht jeder, nicht jede Gruppe kann anderen Personen oder Gruppen, Toleranz angedeihen lassen.

Eine andere Perspektive: Man sagt: „Ich toleriere diese religiöse Gruppe oder diesen Verein“, beispielsweise. Das gibt dem Toleranzgeber in der Regel ein gutes Gefühl. Er weiß sich in der Gewissheit, etwas Gutes getan zu haben. Versuchen wir uns in den Tolerierten zu versetzen: Man antwortet vielleicht Freunden, auf die Frage, wie es sich in diesem Land lebt: „Ich werde hier toleriert“. Vermutlich weckt das nicht die gleichen positiven Gefühle wie beim Toleranzgeber.

Eine letzte Perspektivänderung: Die Frage nach der Freiheit. Der Toleranzgeber hat die Freiheit zu entscheiden, ob er Toleranz gewährt oder auch nicht. Anders der Toleranznehmer: er kann die Toleranz über sich ergehen lassen, zurückweisen kann er sie nicht. Er hat auch kein Recht, Toleranz einzufordern. Der Toleranzgeber befindet sich also im Besitz der aktiven und passiven Freiheit, der Tolerierte besitzt weder die eine noch die andere.

Deutlich geworden ist: zwischen demjenigen, der Toleranz gewährt, und demjenigen, der Toleranz empfängt, herrscht kein egalitäres Verhältnis. Toleranz setzt immer ein Machtgefälle voraus: Toleranz kann nur von einer Person oder Institution vergeben werden, die mehr Macht besitzt als die Toleranznehmende Instanz, wobei diese Machtüberlegenheit nicht zu verwechseln ist mit Mengenüberlegenheit. Die Mehrheit muss keineswegs mächtiger sein als eine Minderheit, aber oftmals ist es der Fall.

Toleranz ist also nichts anderes als eine Überlegenheitsgeste. Freilich, eine in der Regel gut gemeinte Geste. Aber dennoch eine Überlegenheitsgeste einer superioren Instanz gegenüber einer inferioren Instanz. Wir geben

wahrscheinlich deshalb so gern Toleranz, weil sich darin unsere Überlegenheit manifestiert, auch wenn das wahrscheinlich niemand gern zugeben würde.

Wahrscheinlich regt sich jetzt bei Ihnen ein ungutes Gefühl, eine Spannung, resultierend aus einem Missbehagen gegenüber dem Gehörten. Das wäre das beste Beispiel für den zweiten ausgewählten Begriff, an dem der vor-reflexive Gebrauch dergleichen demonstriert werden soll: dem des Vorurteils.

Offensichtlich widerspricht mein Vorurteil von Toleranz und seinen Mechanismen Ihrem Vorurteil von Toleranz und seinen Mechanismen. Wir hätten also genau den Punkt erreicht, in dem Hans Georg Gadamer die Quelle des Denkens lokalisiert, und zwar dem Aufeinandertreffen zweier sich widersprechender Vorurteile. Für Gadamer sind Vorurteile nichts Negatives, sondern etwas Selbstverständliches. Ohne ein Set an Vorurteilen wäre kein Leben in einer Gesellschaft möglich. Vorurteile geben uns Orientierung und entlasten uns von ständiger Abwägungsarbeit, die unser Leben völlig verunmöglichen würde. Aber natürlich, Vorurteile bleiben nur solange stabil, bis sie herausgefordert werden: durch Dysfunktionalität oder durch andere, widersprechende Vorurteile. Unsere Vorurteile sind also in Bewegung, sie sollen in Bewegung gebracht werden. Sich-Bilden ist die ständige Arbeit am eigenen Vorurteil.

Jedoch, und das ist jetzt deutlich, Vorurteile sollen und können nicht abgeschafft werden: Hinter Vorurteilen liegt kein sozialromantisches Utopia, sondern nichts. Selbstverständlich ist, dass es Vorurteile gibt, die Schaden anrichten und unvereinbar sind mit unserer demokratischen Grundordnung. Jedoch: Vorurteile verbieten ist juristisch unmöglich, nur Handlungen, die aus solchen Vorurteilen motiviert sind, sind strafbar und machen solche Vorurteile ja überhaupt erst sichtbar.

Bevor solche Vorurteile Schaden anrichten können, sollten sie also verändert werden. Und das geschieht, indem sie von anderen, widersprechenden Vorurteilen herausgefordert werden. Voraussetzung dafür ist, dass es zu dieser Begegnung auch kommt; wir sehen aber nicht zuletzt in unserer Gesellschaft, dass sich eher die Vorurteilsgleichgesinnten sammeln und eine erhöhte zusammengehörigkeitsverstärkende Binnenkommunikation entwickeln, statt ihre kognitiven Schwerter mit anderen, widersprechenden Vorurteilsträgern zu kreuzen.

Man könnte also mit Gadamer argumentieren, dass wir uns systematisch die Grundlage für unser Denken ent-

ziehen. Natürlich ist es einfacher, sich in seinem Vorurteil bestärken zu lassen, aber es schläfert unser Denken, unsere intellektuelle Regheit ein. Sie führt zu Borniertheit und Kleingeistigkeit. Und zwar auf allen Seiten. Wir leben in einer Zeit, wo die direkte Konfrontation von widerstreitenden Vorurteilen systematisch vermieden wird.

Um eine Sportmetapher zu verwenden, die Anzahl der Personen im Ring der Denker nimmt nicht zu, sie nimmt eher ab.

Jede Pädagogin und jeder Pädagoge übernimmt gleichzeitig mit dem Hochschulzertifikat eine Verantwortung. Wo, wenn nicht in der Schule kann und muss diese intellektuelle Auseinandersetzung gelernt und eingeübt werden? Wo, wenn nicht in der Schule, muss der ununterdrückbare Wille, diese Auseinandersetzung zu wollen und zu suchen, gepflegt und kultiviert werden? Und bei wem, wenn nicht bei den Pädagoginnen und Pädagogen, sollen Kinder Vorbilder für ein solches Handeln finden?

Es bleibt zu hoffen, dass sich irgendwann mehr Menschen im Ring der Denker befinden als Zuschauer auf den Rängen. Denn, und das wissen auch weniger boxaffine Menschen, die Scheinwerfer, sind immer nur auf den Ring gerichtet.

Dr. Jan Böhm ist Hochschulprofessor für Vergleichende Pädagogik und Bildungssystementwicklung an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Literatur

Schweitzer, Albert (2001): Predigten 1898-1948. Werke aus dem Nachlaß. München.

Wittgenstein, Ludwig (1963): Tractatus logico-philosophicus: Logisch-philosophische Abhandlung. Frankfurt/Main.

Arendt, Hannah (2006): Denken ohne Geländer: Texte und Briefe. München.

Heidegger, Martin (2001): Gesamtausgabe 2. Abt. Bd. 27: Einleitung in die Philosophie. Tübingen; dergl. (2006): Sein und Zeit. Tübingen.

Gadamer, Hans-Georg (2010): Gesammelte Werke: Band 1: Hermeneutik I: Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. Tübingen.

Das Odessa-Projekt

Gemeinsam Kompetenzen erweitern

*... also lautet ein Beschluss, dass der Mensch was lernen muss...
(Wilhelm Busch)*

Mit einer internationalen Konferenz in Odessa zum Thema „Kompetenzbasiertes Lernen – Fokus Sozialkompetenz“ endete am 20. November 2018 ein fünfjähriges Projekt zwischen der Ukraine und Österreich, genauer zwischen Kulturkontakt Austria und der Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung in Odessa. Zielgruppen waren vor allem junge Lehrerinnen und Lehrer an Pilotschulen der Region Odessa und der methodischen Zentren in diesem Gebiet. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Fortbildungsinstituts der PH OÖ versuchten die Möglichkeiten und Erfahrungen im Bereich des Kooperativen Lernens und der Sozialkompetenz in die Ukraine zu exportieren und dort Unterstützung bei der Implementierung zu leisten.

Alles startete im Jahr 2014, als Max Egger beim Besuch einer ukrainischen Lehrer/innengruppe an der PH OÖ den inhaltlichen Grundstein für die intensive Zusammenarbeit legte. Kolleginnen und Kollegen aus Odessa hatten ihren Bedarf nach Unterstützung bei der praktischen Implementierung der Bildungsstandards und ihrer Umsetzung im Unterricht angemeldet.

In der ersten Projektphase stand die Entwicklung eines kompetenzorientierten Mathematikunterrichts mit kooperativen Lernformen im Mittelpunkt. Dazu arbeitete Johann Rothböck in sieben zweitägigen Workshops mit Mathematiklehrerinnen und -lehrern aus der Primar- und Sekundarstufe. Helga Schachinger und Susanne Freynschlag ergänzten das oberösterreichische Team.

Ganina Martynjuk, Lehrerin in Odessa, hat diesen Anspruch in ihrem Unterricht so erlebt: „Während des Kooperativen Lernens gibt es positive wechselseitige Abhängigkeit. Schülerinnen und Schüler sind sowohl für ihre Leistungen als auch für die der ganzen Gruppe verantwortlich. Das Team baut auf Vertrauen und Zusam-

menhalt, Teammitglieder teilen sich Verantwortung und Leadership; lernen und erleben in der Praxis soziale Kompetenzen.

Eine Analyse der Ergebnisse nach der ersten Phase zeigte, dass es vor allem einer Vertiefung in der Umsetzung von offenem Lernen bedurfte, um Lernsettings zu schaffen, die neben der Vermittlung von Fachkompetenzen auch soziales Lernen der Schülerinnen und Schüler ermöglichen.

Als Folgeprojekt arbeiteten Renate Leeb-Brandstetter, Ulrike Friedwagner-Evers und Eva Unterweger zum Thema „Sozialkompetenz stärken“ ab dem Studienjahr 2016/17 mit Lehrpersonen und Fortbildnerinnen in Odessa zu Fragen wie: Wie kann Unterricht gestaltet werden, dass gleichzeitig mit der Vermittlung und Auseinandersetzung mit Fachinhalten die Sozialkompetenz der Schülerinnen und Schüler gefördert wird? Wie, mit welchen Inhalten und in welchen Settings kann dieses Thema in Lehrpersonenfortbildungen Einzug finden?

Die gegenseitige Abhängigkeit von Sozialkompetenz und Kooperativem Lernen waren Ausgangspunkt für die Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Themen. Kooperation, Kommunikation, Selbstverantwortung, Lern- und Arbeitsverhalten und der Umgang mit Konflikten als Themen zur Förderung der Sozialkompetenz bildeten die Basis für die gemeinsame Arbeit an sieben zweitägigen Workshops.

Neben der inhaltlichen Arbeit wurden Verbindungen zwischen den beiden Bildungssystemen und vor allem zwischen den beteiligten Menschen geknüpft und beiderseits wertvolle Erfahrungen gewonnen.

Ulrike Friedwagner-Evers, MSc und Johann Rothböck, MA sind Mitarbeiterin/Mitarbeiter am Institut für Fortbildung und Schulentwicklung I an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.



Foto: Privat

Mach's einfach!

Upgrade Your Teaching

■ Wie Schulpraxis in den Niederlanden und in Budweis/Linz zu einer besonderen Erfahrung für Studierende werden kann.



Erfahrungen in den Niederlanden

Ich könnte sehr ausführlich darüber schreiben, was ich alles im letzten Semester entdecken, erleben und lernen durfte, aber ich möchte nur kurz zwei Bereiche ansprechen, die mich besonders geprägt haben. Das sind zum einen all die Erfahrungen, die ich im Umgang mit den Studierenden aus den verschiedensten Teilen der Welt machen durfte. Wir alle werden später einmal Lehrer/innen und Schule bedeutet für jeden Menschen etwas anderes. Es war so wertvoll zu hören, wie Schule in anderen Ländern abläuft und wie man voneinander lernen kann, um Schule gemeinsam besser zu machen.

Zum anderen durfte ich so viele wertvolle Erfahrungen in meiner Praxis-Klasse machen. Die Schule, in der ich war, war eine Jenaplanschule. Das heißt, dass der Unterricht dort etwas ganz Neues für mich war und ich so viele wertvolle Methoden, Möglichkeiten der Unterrichtsgestaltung und neue Ideen sammeln durfte, die mich in meinem späteren Leben als Lehrerin sehr stark beeinflussen und meinen Unterricht prägen werden. All das hätte ich nie gelernt, wenn ich Österreich nicht verlassen hätte.

Ich bin so froh, dass ich ein Erasmussemester absolviert habe, weil ich dadurch nur Gutes und Bedeutsames

für mich mitnehmen durfte und ich der Meinung bin, dass Studentinnen und Studenten verschiedener Länder voneinander lernen sollten, um eine bestmögliche Ausbildung der Kinder zu ermöglichen.

Cornelia Wieser über ihren Studienaufenthalt im SS 2018 an der HAN University of Applied Sciences, NL.

Grenzüberschreitendes Unterrichtspraktikum – Interkulturelles Tandem-Teaching

Die Tatsache, dass man im Tandem arbeitet, „nimmt einem Nervosität, weil man ja noch nicht so viel Erfahrung hat. Am Anfang ist es zwar herausfordernd als Team zusammenzuarbeiten, weil Kompromisse gesucht werden müssen. Je länger wir zusammenarbeiten, desto intensiver und fruchtbringender wird auch die Zusammenarbeit.“

Seit mehreren Jahren bereits wird jährlich ein grenzüberschreitendes Unterrichtspraktikum gemeinsam mit Deutsch-Studierenden des 4. Semesters aus dem Lehramt Sekundarstufe von der Südböhmischen Universität Budweis, Institut für Germanistik, und der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich durchgeführt. Das Praktikum findet in zwei Phasen zu je vier

Tagen in Budweis bzw. in Linz an verschiedenen Schulen statt.

Am ersten Tag wird nur hospitiert, damit die Studierenden sich mit der Klassensituation und den Schülerinnen und Schülern vertraut machen können. Gleichzeitig haben sie auch Gelegenheit über didaktisch-methodische Zugänge mit den Klassenlehrerinnen und -lehrern zu diskutieren. An den weiteren 3 Tagen wird in Tandems der Unterricht durchgeführt und dann mit den Klassenlehrerinnen und -lehrern als auch den Lehrenden der Universität Budweis/Pädagogischen Hochschule Oberösterreich nachbesprochen. Die Unterrichtserfahrungen und die verwendeten Materialien werden mit allen Studierenden, geteilt, um neue Ansätze und unterschiedliche methodische Zugänge für sie fruchtbar zu machen.

Die Vorbereitung des Unterrichts ist vom gemeinsamen Suchen, vom sich Herantasten an Inhalt und Umsetzungsideen in konstruktiven Diskussionen auf Augenhöhe geprägt. Die unterschiedlichen fachlichen Schwerpunkte (DaF, DaZ in Tschechien und DaM bis zum 4. Semester in Österreich) tragen zudem bei, dass sich die Studierenden der beiden Länder gegenseitig gut ergänzen und unterstützen. „Es hat auch die Kinder mit DaZ in einer NMS positiv beeinflusst, dass sie von jemandem unterrichtet wurden, der ebenfalls Deutsch lernen musste“.

Durch die unterschiedlichen Schultypen, die sowohl in Österreich als auch in Tschechien für das Tandem-Teaching genutzt werden, thematisieren die Studierenden in den Besprechungen auch intensiv die unterschiedlichen Kontexte und Herausforderungen, denen sich die Schulen aber auch sie als zukünftige Lehrerinnen und Lehrer zu stellen haben. Dabei ergeben sich interessante Diskussionen über Homogenität und Diversität, über „einheimi-

sche“ Schülerinnen und Schüler und jene mit Migrations-/Fluchthintergrund und den damit verbundenen Implikationen für eigene Haltungen und Wertvorstellungen als auch für die konkrete Arbeit der Pädagoginnen und Pädagogen in der Schule sowie im Klassenzimmer.

Das Betreuerteam unterstützt die Studierenden bei der Vorbereitung, sofern es gewünscht wird. Es ist deutlich zu merken, dass die Studierenden die Verantwortung über ihre Arbeit übernehmen wollen und sich engagiert einbringen („wir [die Studierenden] waren selbst überrascht, wie fleißig alle gearbeitet haben“). Das interkulturelle Tandem-Teaching wird zum Großteil auch für die Praxis des 4. Semesters an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich angerechnet.

Insgesamt kann gesagt werden, dass sich die Tandems im letzten Durchgang (Studienjahr 2017/18) sowohl in professioneller als auch in privater Hinsicht sehr gut zusammengefunden haben. Das im Lehrer/innen-Alltag so typische Einzelkämpfertum ist rasch einer kompromissbereiten konstruktiven Zusammenarbeit im Team gewichen. Besonders in der zweiten Phase wurde von den Studierenden zudem festgestellt: „Man weiß, wie der andere reagiert, dass man sich im Unterricht auf den anderen verlassen kann.“ Die professionellen Erfahrungen über die als bereichernd empfundene Teamarbeit haben auch emotionale Verbindungen geschaffen: „Ich habe eine Freundin gewonnen“.

Erfahrungen der Studierenden im Studienjahr 2017/18 können auch nachgehört und -gesehen werden: <https://www.dorftv.at/video/29052>

Mag. Roswitha Stütz ist Leiterin des Instituts für internationale Kooperationen und Studienprogramme an der Pädagogischen Hochschule Oberösterreich.

Impressum

das magazin der pädagogischen hochschule oö

Eigentümer, Herausgeber und Verleger

© Pädagogische Hochschule Oberösterreich
Kaplanhofstraße 40, 4020 Linz
www.ph-ooe.at

Für den Inhalt verantwortlich

Mag. Roswitha Stütz

Lektorat

Mag. Birgit Rosenauer, BEd

Redaktion

Christian Kogler, MSc
Mag. Roswitha Stütz

Gastbeiträge müssen inhaltlich nicht mit der Meinung des Herausgebers übereinstimmen

Gestaltung, Satz

Josef Philipp, MSc

Druck

Trauner Druck